

Учреждение образования  
«Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины»

**Е. В. НИЧИПОРЧИК, И. Г. ГОМОНОВА**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
СОВРЕМЕННОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ**

Практическое пособие

для магистрантов специальности  
1-21 80 11 «Языкознание»

Гомель  
ГГУ им. Ф. Скорины  
2023

УДК 811.161.1'37:398.91(076)

ББК 81.411.2-36я73

Н705

Рецензенты:

кандидат филологических наук Е. Н. Полуян,  
кандидат филологических наук М. М. Козловская

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом  
учреждения образования «Гомельский государственный  
университет имени Франциска Скорины»

**Ничипорчик, Е. В.**

Н705 Актуальные проблемы современной паремиологии :  
практическое пособие / Е. В. Ничипорчик, И. Г. Гомонова ;  
Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им.  
Ф. Скорины, 2023. – 45 с.

ISBN 978-985-577-927-9

Практическое пособие содержит задания, выполнение которых  
направлено на знакомство с теоретическими проблемами современной  
паремиологии, аспектами и методами исследования паремиологических  
единиц.

Адресовано магистрантам филологических специальностей.

УДК 811.161.1'37:398.91(076)

ББК 81.411.2-36я73

**ISBN 978-985-577-927-9**

© Ничипорчик Е. В., Гомонова И. Г., 2023

© Учреждение образования

«Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины», 2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Тема 1. Терминологические проблемы современной паремиологии....	5
Тема 2. Семиотическая специфика, структура и семантика паремий...	8
Тема 3. Системные связи в паремиопространстве и современная паремиография.....	13
Тема 4. Паремии в когнитивном аспекте .....	19
Тема 5. Паремии в сопоставительном и историко-этимологическом аспектах.....	21
Тема 6. Паремии в лингвокультурологическом аспекте.....	24
Тема 7. Паремии в поэтическом аспекте.....	27
Тема 8. Паремии в социокультурном аспекте.....	33
Тема 9. Паремии в функциональном аспекте.....	36
Тема 10. Современная паремиология и корпусная лингвистика.....	39
Вопросы к зачету.....	42
Литература.....	44

## ВВЕДЕНИЕ

Дисциплина компонента учреждения высшего образования «Актуальные проблемы современной паремиологии» изучается в учреждениях высшего образования филологического профиля на II ступени получения образования в вузе. Целесообразность изучения этой дисциплины магистрантами обусловлена тремя причинами. Во-первых, паремиологические единицы образуют своеобразную подсистему в системе иных знаковых единиц, принадлежащих языковому сознанию носителей той или иной этнической культуры, и потому изучение паремий позволяет актуализировать знания о многообразии подходов и методологических баз к изучению языковых единиц как таковых. Таким образом, вне зависимости от избранного магистрантом объекта лингвистического анализа в его диссертационном исследовании, изучение паремий будет способствовать формированию знаний, умений и навыков, необходимых для проведения научно-исследовательской работы в области языкознания. Во-вторых, изучение данной дисциплины соответствует современным исследовательским установкам, в соответствии с которыми объект лингвистического анализа помещается в парадигму антропоцентрических, междисциплинарных и объяснительных подходов к изучению языковых фактов. В-третьих, дисциплина «Актуальные проблемы современной паремиологии» гармонично дополняет изучение иных дисциплин, предусмотренных учебными планами II ступени высшего образования по специальности «Языкознание», в частности таких дисциплин, как «Семиотика и философия языка», «Основы сопоставительно-типологического языкознания», «Когнитивная лингвистика», «Лингвокультурология», «Социолингвистика», «Теория речевых жанров».

Предлагаемое практическое пособие нацелено на знакомство магистрантов с аспектами изучения паремий, теоретическими проблемами, существующими в современной паремиологии, а также на развитие умений, необходимых для научно-педагогической, учебно-методической и научно-исследовательской деятельности.

Практическое пособие включает в себя задания, объединенные в блоки с учетом тематики занятий, предусмотренных учебной программой дисциплины. Справочные материалы к заданиям содержат разного рода подсказки, облегчающие анализ паремиологического материала. В примечаниях содержится информация о паремиологических словарях и иных источниках материала.

В пособие включены вопросы к зачету по изучаемой дисциплине и список рекомендуемой литературы.

# ТЕМА 1

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ

**Цель** – углубить знания о жанровом разнообразии устойчивых единиц, развить умение применять методы лингвистического анализа к разножанровым устойчивым выражениям и делать выводы о причинах разногласий ученых, возникающих в связи с определением объекта изучения в паремиологии.

**Задание 1.** Найдите сходства и отличия в формально-грамматической и семантической организации устойчивых выражений. Какие термины вы предпочтете использовать для обозначения устойчивых выражений?

- 1) Не твоя печаль чужих детей качать.
- 2) Цыплят по осени считают.
- 3) Не плюй в колодец: пригодится воды напиться.
- 4) Других не суди, на себя погляди.
- 5) Здоровье всего дороже.
- 6) Надоел как горькая редька.
- 7) Не пришей кобыле хвост.
- 8) Без царя в голове.
- 9) Тютелька в тютельку.
- 10) Ломать голову.
- 11) Стричь всех под одну гребенку.

*Для справки.* Для дифференциации устойчивых выражений, выявления их общих и специфических свойств рекомендуем обращаться к таким понятиям, как «стабильность компонентного состава», «воспроизводимость», «экспрессивность», «оценочность», «предикативность»/«непредикативность», «иносказательность»/«неиносказательность», «сложная структура значения»/«элементарная структура значения», «дидактичность».

**Задание 2.** Есть ли что-то общее у приведенных ниже выражений? Объедините устойчивые выражения в группы в соответствии с их жанровой принадлежностью и (или) с учетом их иных отличительных свойств. В каких словарях фиксируются такие выражения?

- 1) Жизнь прожить не поле перейти.
- 2) Всё равно. – Если бы всё равно, то лазали б в окно!

- 3) Два кольца, два конца, а в середине гвоздик.
- 4) Седина в бороду, а бес в ребро.
- 5) У матросов нет вопросов.
- 6) Стоит поп на копне, колпак на попе, копна под попом, поп под колпаком.
- 7) Счастливые часов не наблюдают.
- 8) А что потом? – Суп с котом.
- 9) Семен Семёныч!
- 10) Бык тупогуб, тупогубенький бычок, у быка бела губа была тупа.
- 11) Выросло дерево от земли до неба, на этом дереве двенадцать сучков, на каждом сучке по четыре кошеля, в каждом кошеле по семи яиц, а седьмое красное.
- 12) Альфа и омега.

**Задание 3. Сопоставьте дифференциацию устойчивых выражений на пословицы и поговорки, предложенную разными учеными. Какие отличительные характеристики устойчивых выражений принимаются в качестве критериев разграничения пословиц и поговорок в каждой из представленных концепций?**

1) **Пословицы:** *Клин клином выбивают; Хорошо пахать на печи, да плохо заворачивать; Была бы собака, а палка найдется; Без матки пчелки – пропавшие детки; Упрямая овца волку корысть; Чужого мужа полюбить – себя погубить; Недругу поверить – друга обмануть; Бывает и простота хуже воровства; С неуменья руки не болят; Своя ноша не тянет; Всяк держи свои рубежи.*

*Примечание.* В качестве источника материала использован словарь: Мокиенко, В. М. Большой словарь русских пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева ; под общ. ред. В. М. Мокиенко. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с.

**Поговорки:** *разводить бобы* ('вести пустые разговоры', 'медлить, затягивать дело, задерживая на пустяках'); *играть с огнем* ('поступать неосмотрительно, неосторожно, не думая о последствиях'); *заблудшая овечка* ('о сбившемся с правильного пути человеке'), *карман толстый* ('о богатом, обеспеченном человеке'); *небылица в лицах* ('о болтуне, хвастуне'); *хоть за бок укуси* ('о полном, упитанном человеке'); *Илья подъезжает* ('о надвигающейся грозе'); *в духе* ('в хорошем настроении'); *на пару* ('вдвоем, вместе с кем-либо').

*Примечание.* В качестве источника материала использован словарь: Мокиенко, В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко,

Т. Г. Никитина ; под общ. ред. В. М. Мокиенко. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2008. – 784 с.

2) **Пословицы:** *Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало; Быть бычку на веревочке; Нашла коса на камень; Своя рубашка ближе к телу; Ворон ворону глаз не выклюет; Сухая ложка рот дерет; Кашу маслом не испортишь; Любишь кататься – люби и саночки возить; Вали на серого: серый все свезет; Волков бояться – в лес не ходить.*

**Поговорки:** *Бедность не порок; Век живи, век учись; Лучшие поздно, чем никогда; Молчание – знак согласия; Муж любит жену здоровую, а брат сестру богатую; Старый друг лучше новых двух; Кончил дело – гуляй смело; Не место красит человека, а человек место; Свои люди – сочтемся.*

*Примечание.* В качестве источника материала использовано предисловие к словарю: Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – 7-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 2000. – 544 с.

*Обратите внимание,* что В. П. Жуков выделяет еще и третий класс устойчивых выражений, которые называет пословично-поговорочными. Это выражения типа *Пьяному море по колено; Всякому овощу свое время; На сердитых воду возят; Правда в огне не горит и в воде не тонет; Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами.* Как вы думаете, на основании какого признака пословично-поговорочные выражения выделяются в отдельный класс?

**Задание 4.** Изучите предисловие («Напутное») к словарю В. И. Даля «Пословицы русского народа». Какие определения дает В. И. Даль пословице и поговорке? Какие еще жанры устойчивых выражений В. И. Даль посчитал целесообразным включить в свой словарь?

### Вопросы для самоконтроля

1. По отношению к каким единицам лингвистического анализа в настоящее время используется термин «паремия»?
2. Как понимается сегодня термин «пословица»?
3. Наблюдается ли единство во мнениях ученых относительно трактовки термина «поговорка»?
4. Есть ли среди современных ученых приверженцы далевского понимания пословицы и поговорки?
5. Допускается ли отождествление терминов «пословица» и «паремия»?

6. Какое определение объекта изучения в паремиологии можете предложить вы?

7. Как вы определите место паремиологии в общей структуре научного знания?

## ТЕМА 2

### СЕМИОТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА, СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА ПАРЕМИЙ

**Цель** – раскрыть специфичность семиотической природы паремий, углубить знания о семантическом и структурном разнообразии паремиологических единиц, явлении вариантности компонентного состава паремий.

**Задание 1.** Сопоставьте словарные дефиниции слова, фразеологического сочетания и пословицы. Что отличает пословицу как знаковую единицу от других знаковых единиц (слова, фразеологического сочетания)? Почему пословицы называют маркерами типовых ситуаций?

*Нос* – 1. Орган обоняния, находящийся на лице человека, на морде животного. 2. Передняя часть судна, летательного аппарата (а также некоторых транспортных и боевых средств). 3. Клюв птицы. 4. То же, что носок (во 2 знач.).

*Водить за нос* – 1. Разговорное. Обманывать, вводить в заблуждение, дурачить кого-либо. 2. Псковское. Командовать (в семье). См. другие фразеологизмы с компонентом *нос*: *зарубить на носу*; *вешать нос*; *задирать нос*; *нос в табаке*; *с гулькин нос*; *нос к носу*; *на носу*.

*Нос вытациит – хвост увязит, хвост вытациит – нос увязит.* – Не ладится то одно, то другое. Говорится о том, кто, преодолев одну трудность, сталкивается с другой, никак не может выйти из затруднительного положения. См. другие пословицы с компонентом *нос*: *Не тычь носа в чужое просо*; *Не нашему носу рябину клевать*; *Носом окуней не ловят*; *Выше своего носа не прыгнешь*.

*Примечание.* Использованы материалы словарей: Ожегов, С. И. Словарь русского языка : ок. 57 000 слов / С. И. Ожегов; под ред. чл.-корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. – 18-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1987. – 797 с.; Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – 7 е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 2000. – 544 с.; Моки-



енко, В. М. Большой словарь русских пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева ; под общ. ред. В. М. Мокиенко. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с.; Мокиенко, В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина; под общ. ред. В. М. Мокиенко. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2008. – 784 с.

**Задание 2. Сопоставьте употребление пословицы в разных контекстах. Какими функциями (номинативными и (или) коммуникативными) характеризуются пословицы при употреблении в речи? Почему природа пословицы определяется различным образом: языковой знак, коммуникативная единица, мини-текст?**

1) – Выгодное это дело для колхоза – рыбоводство. Денежное... – Оно, конечно, может, и выгодное, да трудное, – возражает Луков. – *А без труда не вытащишь рыбку из пруда*, – веско замечает Анастас (В. Курочкин. Последняя весна).

2) И, конечно, каждая женщина мечтает быть красивой. На красоту мы тратим деньги, время и силы. Если тратить силы нет желания – рискуем своим здоровьем, приобретая сжигатели жира. Другого выхода нет, вздыхаем мы, – *без труда не выудит рыбку из пруда*. Нет, возражу я вам! Выход есть – просто не все еще знают о нем. Выход – это подводный массаж (С новой фигурой в Новый год! // Комсомольская правда, 2004).

3) Узнал он о приборе из газеты, очень уж хвалили его и решил попробовать, а вдруг поможет. Приобрел и, как все, надеялся на чудо, что сразу станет здоров. Однако, как гласит русская пословица «*Без труда не выловишь рыбку из пруда*» – прибор мало купить – его еще нужно и умело применять (С. Надежда. Лечитесь без лекарств // Труд-7, 2003).

4) Да, то был настоящий вечер объяснений в... «ТРУДолюбии». (С прекрасным корневым словом «труд» связано так много доброго и хорошего.) Тут и общеизвестные истины вроде «*без труда не выловишь и рыбку из пруда*», которую остроумно обыграли народные артисты Юрий Соломин и Виктор Коршунов (С. Бирюков. Достоинство человека «Труда» // Труд-7, 2001).

*Примечание.* Использованы материалы Национального корпуса русского языка (<https://ruscorpora.ru>).

**Задание 3. Сравните группы паремий. Какие семантические признаки положены в основу объединения паремий в группы?**

1) Отольются волку овечьи слезки.

Под лежащий камень вода не течет.

Без спотычки и конь не пробежит.

- 2) Моя хата с краю, ничего не знаю.  
Без труда не вынешь рыбку из пруда.  
На пьяном мужике шапки не правят.
- 3) Учиться всегда пригодится.  
В долгих речах и короткого толку нет.  
Лучше не дари, да после не кори.

**Задание 4. Определите, какие поговорки представляют суждения с логико-синтаксическими отношениями характеристики, а какие – с отношениями идентификации. Дифференцируйте поговорки, в которых характеристика опосредована установлением причинно-следственных отношений, и поговорки, в которых характеристика опосредована сравнением.**

- 1) Всякая муха жужжит, да не пчеле чета.
- 2) Оговоренный кусок в рот нейдет.
- 3) Хорошо то, что людям в угоду.
- 4) Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот, кто на дело гож.
- 5) Хорошо на того грозиться, кто угрозу боится.
- 6) Лишнее говорить – себе вредить.
- 7) В Вильне что в мыльне.
- 8) Деньги – гости, то их нет, то горсти.
- 9) Чужая жена – лебедушка, а своя – полынь горькая.
- 10) Доброму Савве добрая и слава.
- 11) На друга надеяться – самому пропадать.

**Задание 5. Определите, какие языковые средства используются в поговорках для выражения оценочных значений. Кто или что подвергается оценке? Во всех ли поговорках оценка находит явное выражение? Какие поговорки характеризуются иронической коннотацией?**

- 1) Без мужа жена – кругом сирота.
- 2) Дело без конца что кобыла без хвоста.
- 3) Худое молчанье лучше доброго ворчанья.
- 4) Снаружи мило, а внутри гнило.
- 5) Видом сокол, а голосом ворона.
- 6) Домашний теленок лучше заморской коровы.
- 7) Чья бы корова ни мычала, а твоя-то бы молчала.
- 8) Свой сухарь сытней чужих пирогов.
- 9) Ест орехи, а на зипуне прорехи.
- 10) В одном кармане вошь на аркане, в другом блоха на цепи.
- 11) Лысый да рябой – самый народ дорогой.

- 12) Пьем, людей бьем; как не живем?
- 13) Дядя горох, не видал ли ты моих коров?
- 14) Хорошо чужими руками жар загребать.
- 15) Плетью обуха не перешибешь.
- 16) Плоха рожа, да душа гожа.
- 17) Умен, как поп Семен: книги продал, да карты купил.

**Задание 6. Определите, по какому признаку паремии объединяются в группы. Можно ли продолжить список паремий в каждой из групп? Какой вывод можно сделать на основании вашего ответа?**

- 1) Всяк Демид себе норовит.  
Всяк Еремей про себя разумей.  
Всяк Семен про себя умен.
- 2) Бедный в нуже что жаба в луже.  
Судья в суде что рыба в пруде.  
Мужик богатый что бык рогатый.
- 3) Борода апостольская, а усок дьявольский.  
Волос долог, а ум короток.  
Мысли Наполеона, а душа заячья.
- 4) Голод не тетка: калачика не подложит.  
Сердце не лукошко, не прорежешь окошка.  
Жена не сапог: не скидается с ног.
- 5) Каково семя, таково и племя.  
Каков сан, таков и почет.  
Какова погудка, такова и пляска.

**Задание 7. Проанализируйте семантику, компонентный состав и грамматическую организацию паремий. Сделайте вывод о том, какие виды вариантности свойственны паремиям.**

- 1) Стыд не дым: глаз не выест. – Стыд не дым: глаза не выест.
- 2) Лбом стены не прошибешь. – Лбом стенку не прошибешь.
- 3) Завистливые глаза не знают стыда. – Завидущие глаза не знают стыда.
- 4) На волка поклеп, а зайцы кобылу съели. – На волка помолвка, а зайцы кобылу съели.
- 5) И собака свою сторону знает. – И ворона свою сторону знает.
- 6) Дело не медведь – в лес не уйдет. – Дело не коза – в лес не убежит. – Дело не сокол – в лес не улетит.
- 7) Видна птица по полету. – Видно птицу по полету.
- 8) Силой милому не быть. – Насильно мил не будешь.

9) Кто на молоке ожегся, тот и на воду дует. – Обжегся на молоке – дует и на воду. – Обжегшись на молоке, дуют и на воду.

10) Виноват волк, что козу ободрал, не права и коза, что в лес зашла. – Виноват медведь, что корову съел, а не права и корова, что за поля ходила.

11) Где черт не сможет, там баба переможет. – Где черт не сладит, туда бабу пошлет. – Куда черт не поспеет, туда бабу пошлет.

*Для справки.* Рекомендуем использовать следующую терминологию: *морфологические (словоизменительные и словообразовательные) варианты, лексические варианты, синтаксические (или структурные) варианты и контаминированные лексико-грамматические варианты.*

**Задание 8. Найдите варианты паремий, синонимичные и антонимичные паремии. Как вы думаете, почему возможно бытование контрастных по смыслу устойчивых выражений?**

- 1) Волк каждый год линяет, да обычая не меняет.
- 2) Дурака и в алтаре бьют.
- 3) В чужих руках ломоть велик.
- 4) От хозяйского глаза и конь добреет.
- 5) Ум в голове – удача на гряде, а без ума и счастье из рук ушло.
- 6) Волк и каждый год линяет, а все сер бывает.
- 7) Не штука разум, штука деньги.
- 8) Плетью обуха не перешибешь.
- 9) Один в поле не воин.
- 10) Богатому не что дется: живет да греется.
- 11) Кошку бьют, а невестке наветки дают.
- 12) Дуракам во всём счастье.
- 13) От хозяйского глаза и кот жиреет.
- 14) Против ветра не надуешься.
- 15) Хороша рыба на чужом столе.
- 16) Одной рукой узла не завяжешь.
- 17) С умом жить – мучиться, а без ума жить – тешиться.
- 18) Богатому не спится: богатый вора боится.
- 19) Овцу стригут – баран дрожит.
- 20) Не штука деньги; штука разум.

### **Вопросы для самоконтроля**

1. В чем заключается специфика паремий как знаковых единиц?
2. Все ли паремии обладают внутренней формой?

3. Сделайте предположение, может ли поговорка быть многозначной. Ответ обоснуйте.

4. Каким образом могут быть выражены в поговорках оценочные значения?

5. Что вы знаете о синтаксической организации поговорок?

6. Какие структурно-семантические модели поговорок можно назвать продуктивными?

7. Какие виды вариативности свойственны поговоркам?

8. Почему граница между вариантами и синонимами поговорок является нечеткой?

9. Почему на устах народа живут поговорки, в которых выражаются противоположные мнения?

### ТЕМА 3

## СИСТЕМНЫЕ СВЯЗИ В ПОГОВОРОКНОМ ПРОСТРАНСТВЕ И СОВРЕМЕННАЯ ПОГОВОРОКНОГРАФИЯ

**Цель** – углубить знания о принципах организации поговорок-словарей, способах репрезентации в словарях системных связей, которыми пронизано поговорочное пространство.

**Задание 1.** Вы составитель словаря с алфавитным принципом организации. Какое решение о размещении в словаре приведенных ниже поговорок нужно принять в соответствии с данным принципом? Отражают ли алфавитные поговорок-словари системные связи поговорок? Сделайте вывод о достоинствах и недостатках собрания поговорок с алфавитным принципом расположения материала.

- 1) Русский мужик задним умом крепок.
- 2) Мужик задним умом крепок.
- 3) Человек задним умом крепок.
- 4) Все перемелется – мука будет.
- 5) Перемелется – мука будет.
- 6) Не тужи: перемелется – все мука будет.
- 7) Хоть видит око, да зуб неймет.
- 8) Видит око, да зуб неймет.
- 9) Глаз видит, да зуб неймет.
- 10) Око видит, да зуб неймет.

**Задание 2. Вы составитель словаря с гнездовым принципом организации. Как вы решите вопрос о том, какие слова в приведенных ниже паремиях следует считать стержневыми? В чем состоит трудность составления словаря с гнездовым принципом организации? Для решения каких исследовательских задач паремиологическим словарям с гнездовым принципом организации будет отдано предпочтение?**

- 1) Тот здоровья не ценит, кто болен не бывал.
- 2) Здоровье всего дороже.
- 3) Ежеден не будешь умен.
- 4) Не родись ни умен, ни красив, а родись счастлив.
- 5) Лишнее говорить – себе досадить.
- 6) Слово – серебро, молчание – золото.
- 7) Дружные сороки и гуся съедают.
- 8) Не верь козлу в огороде, а волку – в овчарне.
- 9) Старый конь борозды не портит.
- 10) Не спрашивай старого, а спрашивай бывалого.
- 11) Человек без друзей – левая рука без правой.
- 12) Лучше умереть, чем неправду терпеть.

**Задание 3. Проанализируйте приведенные ниже фрагменты структуры словаря «Пословицы русского народа» В. И. Даля. Сделайте вывод о способах обозначения тем в данном словаре.**

Судьба – Терпение – Надежда	Родина – Чужбина
Счастье – Удача	Русь – Родина
Богатство – Убожество	Народ – Язык
Богатство – Достаток	Баба – Женщина
Достаток – Убожество	Молодость – Старость
Тороватость – Скупость	Одиночество – Женитьба
Бережь – Мотовство	Муж – Жена
Терпение – Надежда	Дети – Родины
Хорошо – Худо	Семья – Родня
Добро – Милость – Зло	Здоровье – Хворь
Признательность	Народ – Мир
Радость – Горе	Язык – Речь
Горе – Беда	Грамота
Горе – Утешение	Ученье – Наука
Горе – Обида	Ум – Глупость

**Задание 4. Вы составитель словаря с тематическим принципом организации. Как вы определите тему приведенных ниже паремий? Какие трудности возникают у составителей тематических паремиологических словарей? В чем, по вашему мнению, заключаются преимущества тематически организованных словарей в сравнении со словарями, организованными алфавитным и гнездовым способами?**

- 1) Всяк кулик свое болото хвалит.
- 2) Дома и стены помогают.
- 3) С медведем дружись, а за топор держись.
- 4) Одна рука и в ладоши не бьет.
- 5) Для хорошего гостя щей не жалко.
- 6) Деточек воспитать не курочек пересчитать.
- 7) Худой мир лучше доброй брани.
- 8) До того дожили, что ножки съежили.
- 9) Чем умнее голова, тем легче плечам.
- 10) Диплом имеет, а дела не разумеет.
- 11) Не спеши языком, торопись делом.
- 12) Для щей люди женятся, для мяса замуж идут.

**Задание 5. В чем состоит специфика группировки паремий в словарные объединения в тематически организованном словаре итальянских пословиц В. Боджоне и Л. Массобрио?**

VIII. La società, lo stato, la religione ('Общество, государство, религия')

VIII.2. Ricchezza / povertà ('Богатство / бедность')

VIII.2.1. Giudizi positivi sulla ricchezza, vantaggi della ricchezza; svantaggi della povertà ('Одобрение богатства, преимущества богатства; негативные стороны бедности')

VIII.2.2. Giudizi negativi sulla ricchezza, limiti della ricchezza; vantaggi della povertà, giudizi positivi sui poveri ('Осуждение богатства, ограничения богатства; преимущества бедности, положительные мнения о бедных')

VIII.2.3. Relazioni di interdipendenza tra poveri e ricchi ('Отношения зависимости между богатыми и бедными')

VIII.2.4. Cause di ricchezza e di povertà ('Причины богатства и бедности')

VIII.2.5. Mendicanti, elemosina ('Нищие, милостыня')

VIII.2.6. Altri proverbi su ricchezza e povertà ('Другие пословицы о богатстве и бедности')

*Примечание.* Приведен фрагмент содержания словаря: Boggione, V. Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi / V. Boggione, L. Massobrio. – Torino : UTET, 2007. – 654 p.

*Обратите внимание.* Римские и арабские цифры используются составителями словаря для обозначения тематических блоков, разделов и подразделов. Каждая поговорка в тематических объединениях сопровождается соответствующими цифровыми индексами.

**Задание 6.** Опираясь на анализ фрагмента словаря итальянских пословиц В. Боджоне и Л. Массобрио, ответьте на вопрос: удалось ли составителям словаря решить главную задачу, которую они перед собой ставили, – «высветить густую сеть отношений, которыми стянуты различные пословицы» в паремиипространстве. Определите, о чем «говорят» римские цифры и буквенные обозначения после арабских цифр.

VI.4.1.1.29 Non stanno bene due galli in un pollaio (‘Плохо двум петухам в одном курятнике’).

VI.4.1.1.29.I. Due galli in un pollaio non van d’accordo (‘Два петуха в одном курятнике не придут к согласию’).

VI.4.1.1.29.II. Due galli in un pollaio, due donne in una casa non fanno il paio (‘Два петуха в одном курятнике, две женщины в одном доме не подружатся’).

VI.4.1.1.29.a. Due topi in un pertugio: uno va fuori (‘Две мыши в одной норе – одной уйти прочь’).

VI.4.1.1.29.b. Due volpi in una tana non possono stare (‘Две лисы в одной норе не могут быть’).

VI.4.1.1.29.c. Duro con duro non fa buon muro (‘Упрямец с упрямцем не построят хорошей стены’). > V.4.1.

VI.4.1.1.29.d. Non stanno bene due ghiotti a un tagliere (‘Плохо двум жадным на одной кухне’).

*Примечание.* Источник цитаты (в переводе составителя пособия): Boggione, V. Logos, dialogo, letteratura / V. Boggione // Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi / V. Boggione, L. Massorbio. – Torino : UTET, 2007. – P. XXIII–XLVIII (P. XXXVI).

**Задание 7.** Ответы на какие вопросы найдет читатель в современном толковом паремиологическом словаре? Каким образом отражается в словаре вариантность и синонимия? Догадайтесь, с какими целями составители словаря используют разные (ломаные и круглые) типы скобок?

Бесстыжему <хоть> плюй (плюнь) в глаза – все божья роса. Прост., неодобр. Человека, не испытывающего чувства стыда, не смутит даже явно выраженное презрение. Говорится о человеке, который не об-



ращает внимания на высказываемые в его адрес порицание, оскорбления, насмешки и продолжает вести себя по-прежнему.

Пословица славянская, ср. в других языках, например, болг. *Ti go плюеш, то вика: «божа росица»*. В основе – суеверный обычай так называемого оплевывания против нечистой силы. Ср.: *Тьфу, тьфу, чтоб не сглазить* и обычай русских плевать с этой целью через левое плечо, где, по суеверным представлениям, обычно появляется дьявол. Божья роса в пословице – ‘дождь’, о чем свидетельствует и польская параллель: *Pluj mi w oszu, a on muvi, że deszcz pada*.

\*Устенка, конечно, сразу хотела отворотить ему оглобли – на смех его подняла. Только Яшка на это шибко простой. Ему, как говорится, плюнь в глаза, а он утрется да скажет: божья роса (П. Бажов. Малахитовая шкатулка). Эти глаза не продадут. Ничего не продадут и ничего не купят. Чтобы ни случилось с моей страной. Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий, в годину любых испытаний и бедствий – эти глаза не сморгнут. Им все божья роса... (В. Ерофеев. Москва-Петушки).

Вар.: Бесстыжему наплюй в глаза, а он говорит: все божья роса.

Ср.: Бессовестным глазам не первый базар: они отморгаются.

*Примечание.* Использованы материалы словаря: Словарь русских пословиц : ок. 1 000 единиц / В. М. Мокиенко, Ю. А. Ермолаева, А. А. Зайнульдинов [и др.] ; под ред. В. М. Мокиенко. – М. : Астрель: АСТ, 2007. – 381 с.

**Задание 8. Сопоставьте структуру нескольких статей в толковом словаре русских пословиц. Сделайте вывод о принципах, положенных в основу толкования значения и назначения паремий.**

**Беда вымучит, <беда> и выучит.** *Научишься жить в трудных условиях; неприятности влекут за собой не только отрицательный, но и положительный опыт, учат, как поступать в трудной ситуации.* Говорится в качестве поучения или утешения человеку, оказавшемуся в затруднительном положении, или с облегчением, когда найден выход из тяжелой ситуации. *Я <...> выгрызал из шелухи зерна. Наловчился я в этом деле. «Беда вымучит и выучит», – говаривала бабушка Екатерина Петровна* (В. Астафьев. Без приюта).

**Отольются волку овечкины (овечьи) слезки (слезы).** *За причиненное кому-л. зло, обиды наступит расплата, обидчика постигнет возмездие.* Употребляется часто как угроза или предупреждение. *В первый же день, как только болезнь свалила девочку с ног, Аксинье вспомнилась горькая Натальина фраза: «Отольются*

*тебе мои слезы...», и она решила, что это бог ее наказывает за то, что тогда глумилась над Натальей (М. Шолохов. Тихий Дон).*

**Дурная (дурья) голова ногам покою не дает.** Неодобр. Прежде чем действовать, надо (было) хорошенько подумать. Говорится с осуждением о необдуманном, поспешном поступке, несообразном поведении, повлекшем за собой лишние проблемы, хлопоты. *А Маша, и без очков видно, сдвинута на своем Егорове. Ей дурная голова ногам покоя не дает.* (А. Приставкин. Кукушата, или жалобная песнь для успокоения сердца).

*Примечание.* В качестве источника материала использован Словарь русских пословиц : ок. 1 000 единиц / В. М. Мокиенко, Ю. А. Ермолаева, А. А. Зайнульдинов [и др.] ; под ред. В. М. Мокиенко. – М. : Астрель: АСТ, 2007. – 381 с.

**Задание 9. Определите значение приведенных ниже паремий и попробуйте самостоятельно подготовить словарные статьи для них в толковый паремиологический словарь.**

- 1) Стрелял в журавля, а попал в ворону.
- 2) И на старуху бывает проруха.
- 3) Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.
- 4) Там хорошо, где нас нет.

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Какие вы знаете паремиологические словари?
2. Какие принципы могут быть положены в основу составления одноязычных словарей?
3. Какие цели ставят перед собой составители алфавитных словарей?
4. В чем заключается преимущество паремиологических словарей, организованных гнездовым способом?
5. При решении каких исследовательских задач рационально обращение к тематически организованным паремиологическим словарям?
6. Какие системные связи паремий находят отражение в словарях с гнездовым/тематическим принципом организации?
7. Почему создаются толковые паремиологические словари? Кому они могут быть адресованы?

## ТЕМА 4

### ПАРЕМИИ В КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ

**Цель** – закрепить знания об аккумулятивной характеристике лингвокультурных концептов, воплощенных в содержании паремий, о единицах анализа содержания паремий в терминах когнитивной лингвистики.

**Задание 1.** Какой ключевой концепт (в иной терминологии, «концептуальное ядро», «концепт-стимул») объединяет в содержательном отношении приведенные ниже паремии? Как вы думаете, почему в паремиифондах, принадлежащих разным этническим культурам, обнаруживается значительное количество паремий, в которых воплощается данный концепт?

- 1) Счастье в оглобли не впряжешь.
- 2) Счастье – вольная пташка: где захотело, там и село.
- 3) Мое счастье разбежалось по сучкам, по веточкам.
- 4) Наше счастье комом слежалось.
- 5) Во сне счастье, наяву ненастье.
- 6) Со счастьем на клад набредешь, без счастья и гриба не найдешь.
- 7) Счастье ума прибавляет, несчастье последний отымает.
- 8) При счастье бранятся, при беде мирятся.
- 9) Счастье мать, счастье мачеха, счастье бешеный волк.
- 10) Где счастье, там и зависть.
- 11) Счастье что волк: обманет да в лес уйдет.

**Задание 2.** Во всех ли приведенных ниже паремиях с компонентом *деньги* утверждается ценность денежных единиц? Определите ключевой концепт и концепты-спутники в каждой из паремий.

- 1) После Бога – деньги первые.
- 2) Денег наживешь – без нужды проживешь.
- 3) Без денег как без рук.
- 4) Без денег – везде худенек.
- 5) Не деньги богатство – бережливость да разум.
- 6) Деньги потеряешь – можно нажить, а совесть потеряешь – беду узнаешь.
- 7) Много деньги могут, а правда – всё.
- 8) Хоть денег ни гроша, да походка хороша.
- 9) Здоровье дороже денег.
- 10) Деньги – прах, одежда – тоже, а любовь всего дороже.
- 11) Друг денег дороже.
- 12) Не в деньгах счастье, а в добром согласье.

**Задание 3. Какие когнитемы (в иной терминологии «логемы»/«когнитивные модели») нашли воплощение в каждой из приведенных ниже групп разноязычных паремий? Какие когнитивные признаки положены в основу метафорических сценариев, использованных для выражения неодобрительного отношения к гордецам и хвастливым людям?**

1) *Пустой колос выше голову держит*; бел. *Пусты колас угару тырчыць*; *Пусты колас заўсёды нос кверху дзярэць*; *Колас, што зярнят не мае, угару лоб задзірае*; *Пустыя каласы высока трымаюцца*; укр.: *Колос повний гнецця до землі, а пустий догори стирчить*; нем. *Leere Ähren stehen aufrecht* ('Пустые колосья стоят вытянувшись'); итал. *La spiga vuota ha la testa più alta* ('Пустый колос держит голову выше'); фран. *Les épis vides portent la tete haute* ('Пустые колосья поднимают голову высоко'); лат. *Vacua arista super plenas eminent* ('Пустые колосья возвышаются под полными').

2) *Нос задрал кверху*; *Хвост задрал*; бел. *Яму гавары, а ён бровы дагары*; *Есць салому, а хвост дугой трымае*; укр.: *Дере голову, як попова кобила*; нем.: *Hochmuth wirft die Nase auf* ('Высокомерие задирает нос'); *Wenn die Laus in den Grind kommt, so hebt sie den Hintern in die Höhe und wird stolz* ('Когда вошь находит коросту, задирает зад и гордится').

3) *В пустой бочке и звону много*; *Пустая бочка пуще гремит*; *В пустой бочке грому больше*; бел. *Парожняя бочка моцна грыміць*; *Пустую бочку, як вязуць, здалёку чуваць*; *Поўны чайнік маўчыць, а напалавіну пусты шуміць*; укр. *Порожня бочка гучить, а повна мовчить*; *Порожні горнец дзвенть, а повна мовчить*; *Повна бочка мовчит, а порожна кричить*; итал. *Vaso vuoto suona meglio* ('Пустой горшок звенит лучше'); *Le botti vuote suonano più di quelle piene* ('Пустые бочки звенят лучше, чем полные'); *Sono le zucche vuote che fanno più baccano* ('Пустые тыквы шумят больше'); нем. *Leere Fässer klingen hohl* ('Пустые бочки звенят глухо'); *Volle Fässer klingen nicht, leere desto mehr* ('Полные бочки не звенят, пустые – звенят значительно лучше'); *Leere Tonnen geben grossen Schall* ('Пустые бадьи сильно звенят').

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Почему, обобщая наблюдения над содержанием паремий, ученые обращаются к понятиям «концепт», «паремиологическая концептуализация»?

2. Какой концепт, объективированный в содержании паремии, можно назвать ключевым концептом, концептом-стимулом?

3. Почему ключевые концепты, воплощенные в содержании паремий, характеризуются ценностной значимостью?

4. Какие термины используют когнитологи для обозначения обобщенного значения поговорки?

5. Дайте определение научному понятию «метафорический сценарий». Почему при описании семантики поговорок используется соответствующий термин?

6. Как вы можете объяснить совпадение метафорических сценариев в разноязычных поговорках?

## ТЕМА 5 ПАРЕМИИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ И ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

**Цель** – углубить знания о причинах совпадения поговорочных идей в разноязычных поговорках, источниках формирования этнических поговорок, типах межъязыковых соответствий.

**Задание 1.** Какие устойчивые выражения, известные носителям русского языка, вы можете назвать, обратившись к анализу живописного полотна «Нидерландские поговорки» Питера Брюгеля Старшего (картина написана в 1559 году)?



Рисунок 1 – «Нидерландские поговорки» Питер Брюгель Старший

**Задание 2. Определите, утверждению каких ценностей служат библейские по происхождению proverbialные выражения, получившие широкое распространение во многих европейских странах.**

Кто не работает, тот не ест (бел. *Хто не працуе (не робіць), той не есць*; укр. *Хто не працує, той не їсть*; польск. *Kto nie pracuje, ten / niech / nie je*; чеш. *Kdo nepracuje, at' nejí*; нем. *Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen*; англ. *He that will not work, shall not eat*; итал. *Chi non lavora, non mangia* и в др. языках).

Что посеешь, то и пожнешь (бел. *Што пасееш, тое і пажнеш*; укр. *Що посієш, те й пожнеш*; польск. *Co kto siewie, tak będzie żał*; чеш. *Co si naseješ, to žíti budeš*; нем. *Wie die Saat, so die Ernte*; англ. *As you sow, so you reap*; итал. *Si raccoglie ciò che si semina* и в др. языках).

Друзья познаются в беде (бел. *Прыяцеля ў няшчасці пазнаеш*; укр. *Друзі пізнаються в біді*; польск. *Przyjaciół poznaje się w biedzie*; чеш. *V pouzi poznáš přítele*; нем. *Freunde erkennt man in der Not*; англ. *A true friend is known in need*; итал. *Gli amici si conoscono nelle avversità* и в др. языках).

Слушай больше, а говори меньше (бел. *Болей слухай, меней гавары*; укр. *Більше слухай, а менше говори*; польск. *Wiele słuchaj, mało mów*; чеш. *Mnoho slyšeti – věc bezpečná*; нем. *Rede wenig, höre viel*; англ. *Hear and see and say little*; итал. *Parla poco e ascolta assai; e giammai non fallarai* и в др. языках).

Капля по капле камень долбит (бел. *Кропля камень дзяўбе*; укр. *Капля води і камінь довба*; польск. *Kropła częsta kamień zdziurawi*; чеш. *Častá krůpěj kámen prorazí*; нем. *Stetes Tropfen höhlt den Stein aus*; англ. *Costant dropping wears away the stone*; итал. *A goccia a goccia saìncava la pietra* и в др. языках).

*Примечание.* В качестве источника материалов использован словарь: Paczolay, G. *European proverbs in 55 languages with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese* / G. Paczolay. – Hobart, Tasmania : De Proverbio.com, 2002. – 527 p.

**Задание 3. Сопоставьте паремии и сделайте предположение об их происхождении.**

*Свой сухарь лучше чужих пирогов; Лучшее свой кусок, чем чужой пирог.*

*Лепешки свой посны праснак, як чужое сало; Лепешка своя лежня за чужую колбасу; Чым за морам віно піць, лепешкі з Нёмана вадзіцу.*

*È meglio pane e aglio in casa nostra che lessa e arrosto in casa d'altri* ('Лучше хлеб и чеснок в своем доме, чем мясо и жаркое в чужом');

*È meglio pane e cipolla a casa propria che pizza dolce a casa d'altri* ('Лучше хлеб и лук в своем доме, чем вкусная пицца в чужом').

*Besser eigen Brot als fremder Braten* ('Лучше свой хлеб, чем чужое жаркое'); *Besser trocknes Brot daheim als draussen Semmel mit Honigseim* ('Лучше сухой хлеб дома, чем булочка с медом на стороне').

*Для справки.* Сравните: *Est proprius panis semper omnia mella suavis* ('Собственный хлеб всегда слаще меда').

**Задание 4. Сопоставьте разноязычные паремии и определите типы межъязыковых паремиологических соответствий. Какие термины вы предложили бы для обозначения выявленных типов соответствий?**

- 1) Добро помнится долго, а лихое вдвое. – Хорошає доуга помніш, а дрэннає век не забудзеш.
- 2) Нет худа без добра. – Ліха без дабра не бывае.
- 3) Лучше с добрым потерять, чем с благим найти. – Лепей з добрым згубіць, чымсі з дурнем найці.
- 4) У семи нянек дитя без глазу. – У сямі нянек дзіця без вока.
- 5) Чернага кобеля не вымоешь добела. – Чорнага сакала не вымаеш дабяла.
- 6) На безрыбье и рак рыба. – На безрыб'і і рак рыба.
- 7) Попытка не пытка. – Спроба не хвароба.
- 8) Утро вечера мудренее. – Ранак мудрэйшы за вечар.

**Задание 5. Определите, какие из приведенных ниже паремий можно считать исконно русскими по происхождению. Что послужило основанием для вашего заключения? Можно ли без изучения иных паремиологических фондов делать выводы о происхождении паремии?**

- 1) За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.
- 2) Куй железо, пока горячо.
- 3) Аппетит приходит во время еды.
- 4) Сытое брюхо к учению глухо.
- 5) Кто сеет ветер, пожнёт бурю.
- 6) Нет дыма без огня.
- 7) На всякого мудреца довольно простоты.
- 8) Есть и квас, да не про вас.
- 9) Муж в дверь, жена в Тверь.
- 10) Питер бока повытер, да и Москва бьет с носка.

## Вопросы для самоконтроля

1. Каковы причины наличия многочисленных содержательных корреляций в разноязычных паремиофондах?
2. Свидетельствует ли тождество образной основы в разноязычных паремиях о заимствовании паремии из одного языка в другой, о восхождении к одному источнику (генетическом родстве)?
3. Как вы думаете, что имел в виду известный паремиолог В. Мидер, говоря о полигенезе в паремиологии?
4. Учитывая множественные случаи совпадения идей в разноязычных паремиях, как бы вы оценили по десятибалльной шкале сложность решения вопроса о происхождении той или иной конкретной паремии? Может ли ваша оценка изменяться под воздействием тех или иных факторов?
5. По отношению к каким паремиям при определении их происхождения используются термины «калька», «полукалька»?

## ТЕМА 6 ПАРЕМИИ

### В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

**Цель** – углубить знания о культурной значимости паремий, общих и уникальных лингвокультурных кодах, используемых в устойчивых народных выражениях.

**Задание 1.** Опираясь на фактический материал и свою культурологическую компетенцию, докажите, что паремии – феномены культуры народа. Значимость каких ценностей и норм человеческого поведения утверждается в приведенных ниже паремиях?

- 1) Упрямая овца волку корысть.
- 2) Не то забота, что много работы, а то забота, как ее нет.
- 3) Законною женою будь доволен и одною.
- 4) Потерял Мартын отцов алтын.
- 5) Лучше по миру собирать, чем чужое брать.
- 6) Не плюй в колодец: пригодится воды напиться.
- 7) Тот здоровья не ценит, кто болен не бывал.
- 8) Делай не ложью – все выйдет по божью.
- 9) Лучше с умным в аду, чем с глупым в раю.



10) Водяной пузырь недолго стоит.

11) Один в поле не воин.

**Задание 2. Определите, что в содержании разноязычных паремий может быть отнесено к общему знанию, а что служит маркером принадлежности к конкретному национальному менталитету.**

*Спесивый высоко мостится, да низко ложится; Высоко летаешь, да низко садишься; Чиж пел, пел, да на мель сел; Не чванься, горох, перед бобами, будешь сам под ногами; Глумилась верша над болотом, да сама туда же пошла; Из стоероса лежни кладут.*

*Высока падляцеў, ды нізка сеў; Хто высока заглядае, той нізка сядзе; Хто высока сядзе, той мацней упадзе; Высока сарока лятае, ды дома не начуе.*

*Chi monta più in alto che non deve, cade più in basso che non crede* ('Кто поднимается выше, чем нужно, опускается ниже, чем можно предположить'); *Chi va troppo in alto, casca in fosso* ('Кто слишком возносится, валится в яму'); *La superbia andò a cavallo e tornò a piedi* ('Гордость едет на коне, а возвращается пешком'); *L'asino che si vanta, auguragli una caduta* ('Бахвалящийся осёл предвосхищает своё падение'); *Chi è asino e cervo si crede, al saltar della fossa se n'avvede* ('Кто осёл и мнит себя оленем, свалится в яму').

*Wer hoch steigt, fällt tief* ('Кто высоко поднимается, низко опускается'); *Der Stolze erhebt sich, um desto tiefer zu fallen* ('Гордость возвышается, чтобы ниже упасть'); *Hohe steiger fallen tief* ('Вознёсшиеся высоко опускаются глубоко'); *Der Stolze erhebt sich, um desto tiefer zu fallen* ('Гордость возвышается, чтобы ниже упасть'); *Hochmuth kommt vor dem Fall* ('Гордость идёт впереди падения'); *Dünkel geht auf Stelzen* ('Спесь ходит на ходулях').

*Для справки.* Обратитесь к научным понятиям «метафорический сценарий», «когнитивная модель», «когнитивный признак», «суперклассифицирующий когнитивный признак».

**Задание 3. Российский ученый Е. И. Селиверстова в своей монографии «Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость» описывает целый арсенал языковых средств, способствующих сохранению живых связей между паремиями в русском паремиологическом пространстве. Проанализируйте компонентный состав приведенных ниже паремий и сделайте вывод о том, какие языковые средства можно назвать в соответствии с терминологией Е. И. Селиверстовой своеобразным «паремийным реквизитом» русского паремиопространства.**

- 1) Авось небосю набитый брат.
- 2) Флор Флорихе набитый брат.
- 3) Есть – набитый брат, а нет – заклятый враг.
- 4) Наклад прикупу большой брат.
- 5) Высохло море, а все не луже брат.
- 6) Богат, да не богу брат.
- 7) Конь горбат, да не мерину брат.
- 8) Бес и рогат, и хвостат, а корове не брат.
- 9) Богатый бедному не брат.
- 10) Горшок котлу не брат.
- 11) Сапог лаптю не брат.
- 12) Толстый плат – не дырам брат.
- 13) Кляп – не свой брат, с ним не стоворишь.
- 14) Начальство – не свой брат: много говорить не станешь.
- 15) Голод – не тетка, мороз – не свой брат.
- 16) Казна – не свой брат.

*Для справки.* Паремиологическое пространство, в определении Е. И. Селиверстовой, – это среда, в которой формируются и функционируют паремии и которая ими же и создается.

**Задание 4. Какие компоненты в приведенных ниже паремиях можно квалифицировать как коды культуры, характеризующиеся этнической маркированностью?**

- 1) У ленивого Емели семь воскресений на неделе.
- 2) Данило ростом с мотовило, а ума не с шило.
- 3) В Тулу со своим самоваром не ездят.
- 4) Живет в Вятке, да ходит в однорядке.
- 5) Смоляне миром блоху давили.
- 6) Всякий калмык Иван Иванович, а чувашин Василий Иванович.
- 7) Не все коту масленица, будет и великий пост.
- 8) Для милого дружка семь верст киселя хлебать.
- 9) Наш брат Исайка – без струн балалайка.
- 10) Это еще при царе Горохе было.

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Почему паремии изучаются в тесной связи с культурой народа?
2. Почему во многих национальных паремиологических собраниях велики тематические объединения паремий о труде, семье, уме, богатстве и бедности?

3. Каким образом может проявиться в паремиологических единицах специфика менталитета народа?

4. Классифицируйте этнически маркированную лексику, фиксируемую в паремиологических единицах.

5. Как вы понимаете термин «лингвокультурный код»?

6. Почему в устойчивых выражениях, принадлежащих разным этносам, наблюдается использование коррелирующих по значению лингвокультурных кодов?

## ТЕМА 7 ПАРЕМИИ В ПОЭТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

**Цель** – развить умение видеть и анализировать поэтические средства, усиливающие выразительность паремиологических единиц.

**Задание 1. Определите, какие приемы звукописи усиливают выразительность паремий. В каких паремиях для создания звукового образа используется имя?**

- 1) На сём свете мы в гостях гостим.
- 2) Грех – в орех, а ядро – в рот.
- 3) Было мыло, стало сало.
- 4) У нашего Трошки задрожали ножки.
- 5) Хорошо тому жить, у кого бабушка ворожит.
- 6) Скупой запирает крепко, а потчует редко.
- 7) Скорее у курицы молока выпросишь.
- 8) Как Иван Васин – на всё согласен.
- 9) Есть такой Осип, что ни видит – всё просит.
- 10) Тарас есть пряники горазд, а Филат бы и каше рад.
- 11) Очи соколье, брови соболье.
- 12) До того дожили, что ножки съежили.
- 13) Нищий на нищем не ищет.
- 14) Берут завидки на чужие пожитки.

**Задание 2. Определите, какие средства звукописи способствуют интенсификации отношений контраста.**

- 1) Плачут, а сундуки в землю прячут.
- 2) Глаза – бирюза, а душа – сажа.
- 3) Очи орлиные, а крылья комариные.
- 4) Сверху шик, а внутри – пшик.
- 5) Где жена – начало, там муж – мочало.

- 6) Сладкие речи – яд, горькие – лекарство.
- 7) Обычай – бычий, а ум телячий.
- 8) Не тот друг, кто мёдом мажет, а тот, кто правду скажет.
- 9) Голова с лукошко, а мозгу ни крошки.

**Задание 3. Выделите в паремиях языковые элементы, которые созвучны и образуют рифму. Определите, какие виды рифмы встречаются в паремиях.**

- 1) Ножик тупой, а хозяин скупой.
- 2) Владеет городом, а помирает голодом.
- 3) Назло мужу сяду в лужу.
- 4) Грехи любезны доведут до бездны.
- 5) Не точи зубки на чужие куски.
- 6) Чужая слеза – вода.
- 7) Навели на грех да покинули на смех.
- 8) Чужая беда – смех, своя беда – грех.
- 9) Сосед спать не дает: хорошо живет.
- 10) Дай душе волю, захочется и поболее.
- 11) Охал дядя на чужие деньги глядя.
- 12) У зависти глаза рачьи.
- 13) Слышен звон, да что толку в нем.
- 14) Мужик богатый – как бык рогатый.
- 15) Нашему Ванюшке всегда под ногами камушки.
- 16) Злой плачет от зависти, а добрый от жалости.

*Для справки:* мужская рифма (рифмуются ударные последние слоги), женская рифма (рифмуются ударные предпоследние слоги), дактилическая рифма (рифма с ударением на третьем от конца слоге), гипердактилическая рифма (ударение падает на четвертый слог или более удаленные от конца слова рифмующиеся слоги).

**Задание 4. Определите, в каких паремиях метафорически переосмысленным является один компонент, переосмыслению подвергается часть компонентного состава. Значение каких паремий основывается на переосмыслении компонентного состава паремии в целом?**

- 1) Без ума голова – котел.
- 2) Язык наш – враг наш.
- 3) Чужбина – калина, Родина – малина.
- 4) Поговорка – цветочек, пословица – ягодка.
- 5) Ворон ворону глаза не выклюет.
- 6) Черного кобеля не отмоешь добела.

- 7) От яблони яблочко, от ели – шишка.
- 8) Моль одежду ест, а печаль сердце.
- 9) Без мужа жена – кругом сирота.
- 10) Мамонька родимая – свеча неугасимая, мамонька неродная – похлёбочка холодная.
- 11) От терновника не жди винограду.
- 12) Отольются волку овечьи слезки.
- 13) Назвался груздем – полезай в кузов.
- 14) Яблочко от яблоньки недалеко падает.
- 15) Куда конь с копытом, туда и рак с клешней.

**Задание 5. С учетом вектора ассоциативной связи дифференцируйте виды метафор в данных поговорках.**

- 1) Велик дуб, да дупляст, а мал дуб, да здоров.
- 2) И моя жена крапива, да и на нее мороз пал.
- 3) Скрипучее дерево дольше живет.
- 4) Два медведя в одной берлоге не живут.
- 5) Черную душу и мылом не отмоешь.
- 6) И комар лошадь повалит, коли медведь пособит.
- 7) У горькой беды нет сладкой еды.
- 8) Беда не по лесу ходит, а по людям.
- 9) Правда-матушка живет, ложь под тыном прячется.
- 10) Кашу маслом не испортишь.
- 11) Брюхо – злодей: старого добра не помнит.
- 12) Муж – голова, жена – шея.
- 13) Жена да муж – змея да уж.
- 14) Голубчик – паровой огурчик: цветет, цветет, да и завянет.
- 15) Сколько волка ни корми, он всё в лес смотрит.
- 16) Посади свинью за стол, она и ноги на стол.
- 17) Всяк кулик на своём болоте велик.
- 18) Не хвались, горох, не лучше бобов.

*Для справки:* антропоморфная метафора, зооморфная метафора, флористическая метафора, соматическая метафора, цветовая метафора, гастрономическая метафора.

**Задание 6. Объясните значение поговорок и определите, какими функциями наделяются метафорические эпитеты в составе данных поговорок.**

- 1) С медовых уст иногда и яд стекает.
- 2) Горькая правда лучше сладкой лжи.

- 3) Злая совесть стоит палача.
- 4) Слепая ненависть – плохой советник.
- 5) Платье черненько, да совесть беленька.
- 6) У короткого ума – длинный язык.
- 7) Гусиный разум, да свиное хрюкальце.
- 8) Глаза лучистые, да мысли нечистые.
- 9) Железная воля – не всякого доля.
- 10) Черны ручки, да бела копеечка.

**Задание 7. Проанализируйте синтаксические особенности паремий, в которых находит отражение процедура сопоставления. Дифференцируйте структуры со значением уподобления, разуподобления, предпочтения, контраста.**

- 1) Счастье что волк: обманет да в лес уйдет.
- 2) Правда, как оса, лезет в глаза.
- 3) Мужик богатый что бык рогатый.
- 4) Дело без конца что кобыла без хвоста.
- 5) Курица не птица, лодырь не человек.
- 6) Пословица не клинок, а колет в бок.
- 7) Ближний сосед лучше дальней родни.
- 8) Лучше синица в руке, чем журавль в небе.
- 9) Судья в суде что рыба в пруде.
- 10) Худое охапками, хорошее щепотью.
- 11) Казак донской что карась озерной: и прян и солен.
- 12) Молодой дружок что вешний ледок.
- 13) Хозяюшка в дому что оладышек в меду.
- 14) Работа не медведь: в лес не уйдет.
- 15) Пахать – не в дуду играть.
- 16) Жениться – не лапоть надеть.
- 17) Кстати промолчать что большое слово сказать.
- 18) Счастье не перепелка: решетом не накроешь.
- 19) Любовь не картошка: не выбросишь в окошко.

**Задание 8. Определите, какие виды повторов отмечаются в пословицах.**

- 1) Ржа точит железо, а женские слезы – мужа.
- 2) Шила в мешке не утаишь, девушку под замком не упрячешь.
- 3) Ворон ворону глаза не выклюет.
- 4) Хозяин в дворе что медведь в бору, а хозяюшка в дому что оладышек в меду.

- 5) Около дегтю в деготь, около репьев в репьи.
- 6) Черен мак, да сладок; бела редька, да горька.
- 7) Плоха рожа, да душа гожа, рожа не гожа, да душа пригожа.
- 8) Ложь в правду рядилась, да о правду разбилась.
- 9) Сердит да бессилён – свинье брат, а сердит да силён – козлу брат.
- 10) Ни богу, ни людям, ни нам, мужикам.
- 11) Вор у вора дубинку украл.
- 12) Конь запрягальщика, а запрягальщик коня боится.
- 13) Капля по капле и камень добит.
- 14) Счастье мать, счастье мачеха, счастье бешеный волк.

**Задание 9. Определите особенности семантической и структурной организации паремий, в которых нашли отражение отношения контраста.**

- 1) Хорошее лежит, а худое бежит.
- 2) Черен мак, да сладок; бела редька, да горька.
- 3) Богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет.
- 4) В людях Илья, а дома свинья.
- 5) От умного и брань на пользу, от дурака и ласковое слово ни к чему.
- 6) Смолоду прорешка, а под старость дыра.
- 7) В огороде бузина, а в Киеве дядька.
- 8) И в новом платье, да в старом разуме.
- 9) Стыдливый покраснеет, а бесстыжий побелеет.
- 10) Возьмешь лычко, а отдашь ремешок.
- 11) Добрый жернов всё смелет, плохой сам смелется.
- 12) Нос с локоть, а ума с перст.
- 13) На грош амунции, а на рубль амбиции.
- 14) Не стоит гроша Пахом, а смотрит пятаком.
- 15) Голова с пивной котел, а ума ни ложки.
- 16) В споре и белая ворона черна, и черная бела.

**Задание 10. Определите, какие виды антитезы (акротеза, амфитеза, диатеза) наблюдаются в пословицах.**

- 1) Глупый киснет, а умный всё промыслит.
- 2) Злой плачет от зависти, добрый от радости.
- 3) Кому тереть, кому тёрту быть.
- 4) Нравом хорош, да норовом негож.
- 5) Умысел боярский, да разум крестьянский.
- 6) Нет розы без шипов.
- 7) Ни богу свеча, ни чёрту кочерга.

- 8) Не всё коту масленица, будет и великий пост.
- 9) Тьма свету не любит – злой доброго не терпит.
- 10) Один и камень не сдвинешь, а артелью и гору поднимешь.

**Задание 11. Проанализируйте семантику и структуру паремий с синтаксическим параллелизмом. Какой функцией наделяется повтор грамматической конструкции? Дайте характеристику всем составляющим поэтической формулы в данных паремиях.**

- 1) Поговорка – цветочек, пословица – ягодка.
- 2) Дружба – дружбой, а служба – службой.
- 3) Говори по делу, живи по совести.
- 4) Где родился, там и пригодился.
- 5) Каков мастер, такова и работа.
- 6) Молодость не без глупости, старость не без дурости.
- 7) Видом сокол, а голосом ворона.
- 8) Ни уса, ни бороды, ни сохи, ни бороны.
- 9) Мужичок с ноготок, а борода с локоток.
- 10) Счастье с несчастьем – ведро с ненастьем.
- 11) Ни плачем заплакать, ни смехом засмеять.
- 12) Муж с женой что мука с водой.
- 13) Рыба ищет, где глубже, а человек, где лучше.
- 14) Кто ныне мал – завтра велик, а ныне велик – завтра мал.
- 15) Жизнь – копейка, судьба – индейка.
- 16) Либо дождь, либо снег, либо будет, либо нет.
- 17) Плоха рожа, да душа гожа, рожа не гожа, да душа пригожа.
- 18) Укрепится человек – крепче камня, а ослабнет – слабее воды.
- 19) Здоровому и нездоровое здорово, а нездоровому и здоровое нездорово.
- 20) Муж стар, а жена молода – дожидайся детей; муж молод, а жена стара – дожидайся плетей.

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Какие приемы звукописи характерны для паремий?
2. Почему многие пословицы обладают ритмически организованной структурой?
3. Какую функцию выполняет рифма в паремиях? Какие виды рифм встречаются в паремиях?
4. В чем заключается смысл метафорического использования языковых единиц в паремиях? Какие виды метафор встречаются в паремиях?



5. В каких грамматических структурах воплощается прием сравнения в поговорках? Какие виды ассоциативных связей представляют сравнения в поговорках?

6. Какие виды повторов наблюдаются в поговорках?

7. Почему антитеза характеризуется высокой степенью продуктивности при образовании поговороческих единиц?

8. Какие разновидности антитезы встречаются в поговорках?

9. С какими средствами усиления выразительности может объединяться синтаксический параллелизм в поговорках?

## ТЕМА 8 ПАРЕМИИ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ

**Цель** – выработать умение анализировать поговорки в социокультурном аспекте, составлять социальный портрет продуцента поговорки.

**Задание 1.** Определите, если это возможно, гендерную принадлежность и иные социальные характеристики продуцентов приведенных ниже поговорок. Для каких поговорок можно сделать предположение о времени их возникновения?

- 1) От нашего ребра нам не ждть добра.
- 2) Бабе спустишь – сам баба будешь.
- 3) Хотя плох муженек, да затулье мое; завалюсь за него – не боюсь никого.
- 4) Чуть-чуть мой муж да не прапорщик.
- 5) Горе-горе, что муж Григорий: хоть бы болван, да Иван.
- 6) Я думал, идут двое, ан мужик с бабой.
- 7) Горе-горемыка: хуже лапотного лыка.
- 8) Бабий ум – бабье коромысло: и косо, и криво, и на оба конца.
- 9) На чужой каравай губ не надувай, а пораньше вставай да свой затирай.
- 10) Шутил Мартын да свалился под тын.
- 11) Промеж сохи да бороны не схоронишься.
- 12) Куй железо, пока не украли.
- 13) Чем дальше в лес, тем толще партизаны.

**Задание 2.** Какие социальные проблемы находят отражение в содержании приведенных ниже поговорок?

- 1) До Бога высоко, до царя далёко.
- 2) Богатый пузатеет, бедный тощает.
- 3) Пред Бога с правдой, а пред судьей с деньгами.
- 4) На деле прав, а на дыбе (т. е. на пытке) виноват.
- 5) Закон – дышло: куда захочешь, туда и воротишь.
- 6) Казна с голоду не уморит, да и досыта не накормит.
- 7) Кафтан зелён, да бит ежедён.
- 8) Отец мой жил не ровно: хлеб есть – так соли нет; соль есть – так хлеба нет; а я, добрый молодец, живу ровно: ни хлеба, ни соли.
- 9) Пропойное рыло вконец разорило.
- 10) В девках сижено – плакано; замуж хожено – выто.

**Задание 3. Сопоставьте канонические паремии и созданные по их мотивам или с использованием соответствующего паремийного реквизита антипословицы. Можно ли утверждать, что в социальных портретах продуцентов канонических паремий и продуцентов антипословиц нет сходства?**

***Канонические пословицы***

***Антипословицы***

*Лучше смерть, нежели зол живот.  
Лучше смерть славная, чем жизнь позорная.*

*Лучше умереть, когда хочется жить, чем дожить до того, когда хочется умереть.*

*В гостях хорошо, а дома лучше того.*

*На родине хорошо, а дома лучше.*

*Свой малый вертеп лучше Синайския горы.*

*За океаном хорошо, а дома лучше.*

*Лучше быть бедным и здоровым, чем богатым и больным.*

*Лучше быть богатым и здоровым, чем бедным и больным.*

*Лучше не понеделничать, да не бездельничать.*

*Лучше работать завтра, чем сегодня!*

*Умная ложь лучше глупой правды.*

*Лучше утка в полосе, чем мутант в метро.*

*Сладкая ложь лучше горькой правды.*

*Лучше длинная живая очередь, чем короткая автоматная.*

*Худой мир лучше доброй драки.*

*Соломенный мир лучше железной драки.*

*Лучше синица в руках, чем журавль в небе.*

*Лучше синица в руках, чем на дереве.*

*Одно нынче лучше двух завтра.*

*Лучше рубли в руках, чем доллары в небе.*

*Худое молчанье лучше доброго ворчанья.*

*Доброе молчанье лучше худого ворчанья.*

*Лучше пребывать в доме плача праведных, нежели в доме радости беззаконных.*

*Лучше жить в попех, нежели в холопех.*

*Лучше быть молотом, чем наковальней.*

*Лучше за стадом ходить, чем стадом водить*

*Пить – помрешь, не пить – помрешь, уж лучше умереть, да пить.*

*Лучше молчать и слыть идиотом, чем заговорить и развеять сомнения.*

*Лучше колымить в Гондурасе, чем гондурасить на Колыме.*

*Подполковником быть хорошо, а под генералом лучше.*

*Лучше держать вожжи, чем бразды правления.*

*От Парижа до Находки с водкой лучше, чем без водки!*

*Лучше пить водку маленькими стопками, чем грести дерьмо большой лопатой.*

*Примечание.* В качестве источника материала использован словарь: Вальтер, Х. Антипословицы русского народа / Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. – СПб. : Издательский дом «Нева», 2006. – 576 с.

## **Вопросы для самоконтроля**

1. Носит ли паремия в своих содержательных аспектах свидетельства гендерной принадлежности создателя протовыражения, положенного в ее основу?

2. Какие компоненты паремиологических единиц могут указывать на феминное или маскулинное авторство паремии?

3. Какие признаки свидетельствуют об архаичности бытующих на устах народа устойчивых выражений?

4. Как проявляется континуумность паремиопространства во времени?

5. Отражение каких социальных проблем в содержательных аспектах паремий обуславливает актуальность народных выражений?

6. Почему современные политики, представители средств массовой информации стремятся к использованию в своей речи паремиологических единиц?

7. Следует ли понимать термин «антипословицы», используемый для современных перевертышей канонических пословиц, как термин, подчеркивающий стремление их создателей разрушить прежние социальные установки?

## ТЕМА 9

### ПАРЕМИИ В ФУНКЦИОНАЛЬНОМ АСПЕКТЕ

**Цель** – углубить знания о прагматических функциях и полифункциональных характеристиках паремиологических единиц.

**Задание 1. Определить коммуникативные намерения пользователей паремий в приведенных ниже контекстах.**

1) *Ему в лицо плюнули, его не признали достаточно большим человеком. И вот ведь что еще странно: ни один из его клеветников – ни Бунина, ни Кулешов, ни Козловский – не подняли руку в его защиту. Почему? А потому, что **своя рубашка ближе к телу**. Они за уважаемого только до тех пор, пока сила на его стороне. Чуть уважаемый качнулся, они – в кусты* (В. Войнович. Иванькиада, или рассказ о вселении писателя Войновича в новую квартиру).

2) – *Ну, так давай говори. Дело есть дело, его решать надо. Как говорят, **куй железо, пока горячо**. – Не знаю, как и начать, – замялся Кузьма. – Говори, говори. – Да дело такое: деньги я пришел у тебя просить* (В. Распутин. Деньги для Марии).

3) *Несколько лет спустя, когда на горизонте вновь замаячила ФГС, страх заполнил все уголки души, и уж перед другим врачом – эндоскопистом я предстала жалким зажатым существом в полуобморочном состоянии. Он улыбнулся и сказал: – **Не так страшен черт, как его малюют!** Ложитесь на левый бочок, зажмите трубочку зубами, вдохните глубоко и ничего не бойтесь. Молодец, молодец, все очень хорошо. Еще чуточку потерпите, миленькая* (Личность. Он видит скрытое от глаза // «Марийская правда», 2003).

4) *Вспоминаю, как я был поражен, увидев однажды (лет 6 назад) в объявлении о ближайшем партсобрании нашего Института, что мы будем принимать в партию Андрюшу М. Ему было тогда едва за 40. Талантливый ученый, очень достойный человек, альпинист, конечно же все понимающий. Я знал его еще аспирантом, знал, что он относится ко мне с уважением и потому спросил – зачем? Он смущенно ответил: «**Кого-ток увяз – всей птичке пропасть**»* (Л. Остерман. Дневник).

5) *Говорят, будто иное судно попадет в Саргассы, и уже не может выбраться оттуда. Морские растения оплетают корпус судна, покрывают его, как зеленым саваном. Это, будто бы, и есть «Зеленая смерть».* – *Слышал звон, да не знаешь, где он!* – опять отозвался Смит (М. Первухин. Зеленая смерть // «На суше и на море»).

Для справки. Российский исследователь Г. Д. Сидоркова считает, что паремии используются как специализированные формы выражения определенных коммуникативных задач. К числу основных прагматических функций паремий, по мнению исследователя, относятся *парирование, урезонивание, предостережение, угроза, сетование, (само)оправдание, обоснование, успокаивание, ободрение, утешение, побуждение, подстегивание, поощрение, совет, наставление, назидание, сетование, констатация, резюмирование, порицание, упрек, (само)уничтожение.*

**Задание 2. Опираясь на фактический материал, докажите тезис, что паремии являются полифункциональными единицами.**

1) *Я думаю, что это объясняется тем, что целый ряд людей проявили беспринципность и безответственное, равнодушное отношение к судьбе рядом живущих, полное отсутствие бдительности. «Моя хата с краю, ничего не знаю», – полагали они, не желая якобы поднимать шума, а в действительности просто не желая тревожить себя* (И. Брауде. Речь в защиту В. Я. Абрамова).

2) *Понятно, что г-жа Черникова ходит своей индивидуальной тропкой со значком «Моя хата с краю...», но, думаю, поспешит на площадь, если там по инициативе беспокойных людей начнут раздавать повышенные пенсии, пособия на детей, компенсацию за подорожавшие транспорт, хлеб, колбасу или картошку* (Д. Каралис. Дневник).

3) *Снова приподнял он голову и подался вперед, так что его голова почти ткнулась в лицо Нетову. – Вот вы все таковы! Пока человек жив, на ногах, нужен вам, глупость-то вашу отчищает, как коросту какую, – вы ему всякое уважение. А тут в пустяках – отказ, трусость поганая, моя хата с краю... Славно!.. Чудесно!.. И не надо!..* (П. Боборыкин. Китай-город).

4) – *А теперь? Теперь?* – спрашивает Лихонин с возрастающим волнением. – *Глядеть сложа ручки? Моя хата с краю? Терпеть, как неизбежное зло? Мириться, махнуть рукой? Благословить?* (А. Куприн. Яма).

5) *Предупредить мужа, поговорить откровенно с самой, объяснить все Анфусе Гавриловне, – ни то, ни другое, ни третье не входило в его планы. С какой он стати будет вмешиваться в чужие дела? Да и*

доказать это трудно, а он может остаться в дураках. «Э, **моя хата с краю!** – решил писарь и махнул рукой. – Сказанное слово – серебряное, а несказанное – золотое». В доме Галактиона пахло уже мертвым (Д. Мамин-Сибиряк. Хлеб).

б) И в этой борьбе ваш Живаго мне не помощник, а противник. – Он обыватель, да? – Не знаю, может быть. Со всем его необоримым обаянием и талантливостью – он эгоист: в такое время жить по принципу – **моя хата с краю!** – Это вы оттого говорите, что он оказался эгоистом в отношении Лары? – Нет. Меня особенно задело то, что он, врач, отказывался от помощи больным и несчастным (З. Масленикова. Разговоры с Пастернаком).

**Задание 3. Принято считать, что содержание паремий предопределяет их прагматический потенциал. Определите, какие коммуникативные намерения могут быть реализованы говорящим при употреблении в речи приведенных ниже паремий. От каких факторов, по вашему мнению, зависит вариативность прагматических функций паремий?**

- 1) Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.
- 2) Сила есть – ума не надо.
- 3) Бог любит троицу.
- 4) Всех злыдней злее жена злая.
- 5) И на старуху бывает проруха.
- 6) Толкуй, Фетинья Савишна, про ботвинью давешнюю!
- 7) Всяк человек – кузнец своего счастья.
- 8) Не в свои сани не садись.
- 9) Не подмажешь – не поедешь.
- 10) Ешь пирог с грибами, держи язык за зубами.
- 11) Худ Роман, коли пуст карман.
- 12) Против ветру не надуешься.
- 13) Везде хорошо, где нас нет.
- 14) На бога надейся, а сам не плошай.
- 15) После драки кулаками не машут.
- 16) Бей жену до детей, бей детей до людей.

*Для справки.* При прогнозировании употребления паремии в различных речевых ситуациях учитывайте, причастен пользователь паремии/адресат речи к референтной ситуации (ситуации, обозначаемой паремией) или речь идет о третьих лицах; речевая ситуация предшествует референтной ситуации или паремия используется постфактум; согласен

пользователь паремии с мнением ее создателей или относится критически к этому мнению.

## Вопросы для самоконтроля

1. Какие прагматические функции свойственны паремиям?
2. Есть ли основания для противопоставления констативной функции паремий всем иным прагматическим функциям?
3. Почему паремии достаточно часто используются с целью обоснования мнения говорящего (в аргументативной функции)?
4. В силу каких причин паремиям свойственно употребление в сочетании с такими метаоператорами, как *принцип*, *положение*, *закон*?
5. Согласны ли вы с мнением, что паремии бытуют в речи как регуляторы социального поведения?
6. В каких паремиях регулятивная функция находит явное выражение?
7. Может ли императивная по форме паремия использоваться не с целью совета или рекомендации?
8. Какие факторы определяют вариативность прагматических функций паремий?

## ТЕМА 10

### СОВРЕМЕННАЯ ПАРЕМИОЛОГИЯ И КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА

**Цель** – развить умение использовать корпусные технологии и методы для поиска фиксаций паремиологических единиц в текстах, получения статистических данных и метаинформации о паремиях, представленных в лингвистическом корпусе.

**Задание 1.** Определите продуктивные типы запросов, направленные на поиск фиксаций паремий в текстах Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ; <https://ruscorpora.ru>). Осуществите поиск паремий в корпусе текстов, приведите количественную характеристику конкорданса – общую и по отдельным корпусам (в тех случаях, когда омонимия языковых единиц не позволит определить точное число вхождений, пользуйтесь характеристикой ~ «приблизительно»).

- 1) На вкус и <на> цвет товарища (товарищей) нет.

- 2) На воре < и > шапка горит.
- 3) Взятся за гуж, не говори, < что > не дуж.
- 4) Под лежащий (лежащий) камень < и > вода не течет (не бежит).
- 5) Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

*Образец выполнения задания:*

*Баба с возу – кобыле легче.*

Типы запросов: (1) *баба* на расстоянии от 1 до 3 от *воз*; (2) *кобыла* | *конь* на расстоянии от 1 до 3 от *легко*.

Количество вхождений в тексты НКРЯ: ~39; из них Основной корпус: ~ 29; Газетный корпус: 7; Поэтический: 0; Параллельный: 3.

**Задание 2. Сделав запрос на поиск паремий в НКРЯ, приведите полную хронологию их вхождений в тексты корпуса и первую фиксацию паремии.**

- 1) Кашу (каши) маслом не испортишь.
- 2) Копейка рубль бережет.
- 3) Лес рубят – щепки летят.
- 4) На ловца < и > зверь бежит.
- 5) Худой мир лучше доброй ссоры.
- 6) В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
- 7) < Что > написано пером – не вырубишь (высечешь) топором.

**Задание 3. Сделайте в НКРЯ запрос на паремии, приведите полученные контексты, расположив их по дате создания. Пользуясь статистикой корпуса, определите, в текстах какого автора (авторов) данная паремия встречается три раза и более, проанализируйте особенности употребления паремии данным автором.**

- 1) Семь бед – один ответ.
- 2) Что с возу (воза) упало, то пропало.
- 3) Волков (волка) бояться – в лес не ходить.
- 4) С глаз долой – из сердца вон.
- 5) Снявши голову, по волосам не плачут (не тужат).
- 6) Дыма без огня не бывает.
- 7) Что посеешь, то и пожнешь.

**Задание 4. 1) Проанализируйте отобранные из НКРЯ контексты, определите тип трансформации паремии *Как аукнется, так и откликнется*; 2) оформите в НКРЯ запрос на паремию *Слово не воробей*,**



**вылетит – не поймаешь; приведите контексты с разными типами трансформации паремии.**

1) – *Небось, не нравится так-то, а как сам при старом прижмие забирал за долги у Трифонова имущество, об этом не думал. – Как аукнется... – Так ему, дьяволу, козлу бородатому, и надо!* (М. Шолохов. Поднятая целина).

2) *Время точно под горку катится, Наш денек за той горкой светится, Как закажется – так заплатится, Как аукнется – так ответится* (А. Макаревич. Дом).

3) *Над столом его висел транспарант: «Осторожнее. В этом доме аукнется – в Большом доме откликнется!»* (С. Довлатов. Уроки чтения).

4) – *Я – что же? Откликаюсь, как аукнется... Пофилософствовал; снова пытаются надуть друг друга, а рассчитавшись, потные и усталые от напряжения, идут в трактир пить чай, пригласив с собою и хозяина* (М. Горький. В людях).

5) *С другого боку шептались: слово – не воробей, а молчание – золото, как аукнется – не поймаешь* (Н. Горланова. Частное расследование).

## **Вопросы для самоконтроля**

1. Какова основная цель использования корпусов текстов в паремиологических исследованиях?

2. Какие статистические данные о бытовании паремий в текстах можно получить в лингвистическом корпусе?

3. Как осуществить хронологическую обработку паремий, бытующих в корпусе текстов?

4. Какая метаинформация, представленная в корпусе текстов, может быть использована в паремиологических исследованиях?

5. Как применение корпусных методов способствует выявлению вариантов паремий (в том числе не отраженных в паремиографических источниках), а также их типичных и окказиональных трансформаций?

## ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Паремиология как наука. Объект изучения в паремиологии.
2. Аспекты изучения паремиологических единиц.
3. Проблемы терминологии: пословица, поговорка, паремия.
4. Специфика семиотической природы паремий.
5. Логико-семиотическая классификация паремий.
6. Вопрос о жанровой классификации паремий.
7. Понятие «паремиопространство». Факторы, обуславливающие системность паремиологических единиц в паремиопространстве.
8. Многозначность, синонимия, антонимия паремий.
9. Паремиологическая вариантность. Виды паремиологической вариантности.
10. Происхождение паремий. Источники провербиальных выражений.
11. Проблемы разграничения интернационального и национального в паремиях. Полигенез в паремиологии.
12. Типы межъязыковых коррелятов.
13. Паремиография. Типы паремиологических словарей.
14. Рукописные и первые печатные сборники паремий на Руси.
15. Паремиологические исследования И. М. Снегирева.
16. В. И. Даль – собиратель и исследователь русских паремий.
17. Собrania русских паремий в XX веке.
18. Отражение системы этнических ценностей в содержании паремий.
19. Общие закономерности объективации ценностных концептов в содержании паремий.
20. Амбивалентность оценок в паремиях. Инвариантность ценностного смысла.
21. Символьный компонент в семантике паремий. Архетипическое в процессах метафоризации.
22. Сравнения в паремиях. Автономные устойчивые сравнения. Словари устойчивых сравнений.
23. Синтаксис русских паремий.
24. Поэтика русских паремий.
25. Псевдопословицы. Приемы искусственного продуцирования пословичных выражений.
26. Современные трансформы народных паремий (антипословицы). Способы трансформирования паремий.
27. Паремии как регуляторы социального поведения. Истоки пословичной назидательности.
28. Прагматические функции паремий.

29. Грамматическая императивность и смысл паремии. Псевдоимперативные паремии. Паремии-псевдорогативы.

30. Аргументативная и моделирующая функции паремий в речи.

31. Способы встраивания паремий в текст. Понятие «метаоператор». Виды метаоператоров.

32. Аргументативная и моделирующая функции паремий в речи.

33. Национальный корпус как база данных для исследования бытования паремий.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 344 с.

2. Бирих, А. К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. Около 6 000 фразеологизмов / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Астрель: АСТ; Люкс, 2005. – 926 с.

3. Кокаре, Э. Я. Интернациональное и национальное в латышских пословицах и поговорках / Э. Я. Кокаре. – Рига : Зинатне, 1978. – 294 с.

4. Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. / М. Л. Ковшова. – 2-е изд. – М. : Книжный дом «Либроком», 2013. – 456 с.

5. Мокиенко, В. М. Параметры славянской фразеологии и паремиологии / В. М. Мокиенко // Славянская фразеология и паремиология : коллективная монография. – Greifswald, 2014. – С. 10–21.

6. Лепешаў, І. Я. Парэміялогія як асобны раздзел мовазнаўства : дапаможнік / І. Я. Лепешаў. – Гродна : ГрДУ, 2006. – 279 с.

7. Ничипорчик, Е. В. Отражение ценностных ориентаций в паремиях / Е. В. Ничипорчик. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2015. – 358 с.

8. Норман, Б. Ю. Когнитивные аспекты паремиологии и национальная картина мира в славянских языках / Б. Ю. Норман // Славянский вестник. – Вып. 2. – М. : МАКС Пресс, 2004. – С. 246–256.

9. Паремиология в дискурсе: общие и прикладные вопросы паремиологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира / под ред. О. В. Ломакиной. – М. : ЛЕНАНД, 2015. – 304 с.

10. Паремиология на перекрестках языков и культур : монография / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2021. – 246 с.

11. Пермяков, Г. Л. О смысловой структуре пословичных речений / Г. Л. Пермяков // Пословица. Загадка (Структура. Смысл. Текст) ; под ред. Г. Л. Пермякова. – М. : Главная ред. восточной лит. изд-ва «Наука», 1978. – С. 105–135.

12. Потебня, А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка / А. А. Потебня // Теоретическая поэтика / А. А. Потебня. – М. : Высшая школа, 1990. – С. 55–131.

13. Савенкова, Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л. Б. Савенкова. – Ростов-на-Дону : Изд-во Рост. ун-та, 2002. – 240 с.

14. Селиверстова, Е. И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость / Е. И. Селиверстова. – СПб. : МИРС, 2009. – 270 с.

15. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

16. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учебное пособие / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

17. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : учебное пособие / В. А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 256 с.

### Видеолекции

1. Мокиенко, В. М. Фразеология как объект лексикографического описания. Общие фразеологические словари [Электронный ресурс] / В. М. Мокиенко. – Режим доступа : [http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/lekcii\\_prof\\_v\\_m\\_mokienko.htm](http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/lekcii_prof_v_m_mokienko.htm). – Дата доступа: 07.06.2023.

2. Мокиенко, В. М. Аспектные фразеологические словари, их разновидности и особенности [Электронный ресурс] / В. М. Мокиенко. – Режим доступа : [http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/lekcii\\_prof\\_v\\_m\\_mokienko.htm](http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/lekcii_prof_v_m_mokienko.htm). – Дата доступа: 07.06.2023.

3. Мокиенко, В. М. Этимологические словари фразеологии [Электронный ресурс] / В. М. Мокиенко. – Режим доступа : [http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/lekcii\\_prof\\_v\\_m\\_mokienko.htm](http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/lekcii_prof_v_m_mokienko.htm). – Дата доступа: 07.06.2023.

Производственно-практическое издание

**Ничипорчик** Елена Владимировна,  
**Гомонова** Инна Геннадьевна

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
СОВРЕМЕННОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ**

Практическое пособие

Редактор А. А. Банчук  
Корректор В. В. Калугина

Подписано в печать 09.06.2023. Формат 60x84 1/16.  
Бумага офсетная. Ризография.  
Усл. печ. л. 2,8. Уч.-изд. л. 3,1.  
Тираж 10 экз. Заказ 315.

Издатель и полиграфическое исполнение:  
учреждение образования

«Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины».

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,  
распространителя печатных изданий № 3/1452 от 17.04.2017.

Специальное разрешение (лицензия) № 02330 / 450 от 18.12.2013.

Ул. Советская, 104, 246028, Гомель.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ